Текст А. Петрова, вернее лишь 160 стихов, издал вторично А. Крымский на свободных страницах своей изданной в очень трудных издательских условиях «Украинской грамматики».[2] В связи с этим 40 начальных стихов нужно искать во II томе на стр. 63—64, а последующие — в I томе на стр. 258, а также на стр. 269—272.

А. Крымский придал новую форму своей перепечатке. Он сохранил латинский алфавит и орфографию рукописи в такой мере, насколько она была связана с произношением, но усовершенствовал по сравнению с П. Житецким пунктуацию, употребление больших букв, а также раздельное и слитное написание слов. Благодаря этому текст, не теряя своей ценности для истории языка, стал более читаемым и понятным. Несколько поправок были выделены в квадратные скобки и лишь в одном случае изменение в произношении текста было выяснено в сноске. Это место (стр. 85—89) следует привести для иллюстрации:

Ja procz odhozu, da pak wyhozu!
Za zdradu maju tobi,
Sczo my sie stało! Kolko propało
Murz moich tu! Raże sobi![3]

В отличие от П. Житецкого А. Крымский ввел еще одно чисто внешнее изменение: он разделил все произведение на четырехстрочные строфы, подчеркивая тем самым его стихотворную схему 2 (5 + 5 + 7).

На эту схему обратил внимание А. Потебня в своей рецензии на собрание украинских народных песен Я. Головацкого,[4] где привел для сравнения песню, на мотив которой можно было петь «Думу». Одновременно рецензент предложил другое оригинальное чтение начала произведения:

Ой ріко Стиру, що хвілё-віру! Якую всему міру,
Де в Дніпр впадаєш, оповідаєш радость? З войни, чи міру?

В своей гипотезе А. Потебня измененные слова рассматривает как эпитеты Стыр, а «радость» интерпретирует как «известие», «новость».

Свое новое чтение А. Потебня уже за два года до опубликования рецензии переслал в письме к Ягичу, тогдашнему редактору «Archiv für slavische Philologie», и тот привел ее содержание в редакционной заметке.[5]

А. Крымский обошел молчанием эту пробу чтения, но ее полностью отверг В. Перетц, обнаруживший и опубликовавший другую версию «Думы казацкой».[6]

В. Перетц нашел стихотворение под названием «Дума казацкая о Берестецкой победе 1651 21 июля» на лл. 21—22 рукописи XVII в., заключающей различные польские и латинские тексты и хранящейся в ГПБ. По сравнению с уже известным текстом эта версия была более краткой. В. Перетц опубликовал ее, сохраняя орфографию оригинала,

---

[2] А. Крымский. Украинская грамматика для учеников высших классов гимназий и семинарий Приднепровья. М., 1907.

[3] К этим стихам А. Крымский сделал следующее примечание: «В этом стихе я решил сделать две поправки сравнительно с текстом, изданным в „Arch. f. slav. Phil.". Именно вместо „za zdradu moiu" я читаю „za zdradu maiu", а вместо бессмысленного „tiaraże" читаю „...tu! Ra[d]że", как, наверное, и стоит в рукописи».

[4] Народные песни Галицкой и Угорской Руси, собранные Я. Головацким. Москва, 1878. Рецензия А. Потебни. — Отчет о 22-м присуждении наград гр. Уварова. СПб., 1880, стр. 64—152.

[5] Archiv für slavische Philologie, III, 1878, стр. 219.

[6] В. Н. Перетц. Историко-литературные исследования и материалы, т. I, ч. 2. СПб., 1900, стр. 94—102.